

Е. И. БОБРОВА

К новому истолкованию плача Ярославны

Так озаглавлена статья итальянского исследователя Эридано Бадзарелли, напечатанная в римском журнале «Сочьета́» в июне 1957 г.¹ Поскольку Бадзарелли в настоящее время известен у нас как автор единственной вышедшей в Италии монографии об Иннокентии Анпенском,² а статья о плаче Ярославны прошла как будто бы не замеченной нашими специалистами, мы решили вкратце познакомить с ней русских ученых.

Журнал «Сочьета», возникший в 1945 г. как трехмесячный, а с 1954 г. ставший двухмесячным, затрагивает на своих страницах многие социально-политические проблемы в международном масштабе, уделяет довольно большое внимание рабочему движению; поэтому появление там небольшой работы Бадзарелли на очень узкую тему по древнерусской литературе является несколько неожиданным.

Бадзарелли не цитирует русский подлинник, а все ссылки делает на последний итальянский перевод «Слова о полку Игореве», выполненный Ренато Поджиоли, где текст аннотирован Романом Якобсоном. Это издание считается вполне научно обоснованным.³ Как это будет видно из дальнейшего, не весь плач Ярославны служит темой данного исследования, а лишь самое его начало. Бадзарелли пишет: «Так называемый „Плач Ярославны“ запечатлевает, может быть, вершину лиризма „Слова о полку Игореве“». С эпизодом Ярославны связаны очень многие проблемы, как, впрочем, и со всем произведением. Но здесь, мне кажется, полезно высказать некоторые суждения, по крайней мере относительно строки, которую Поджиоли переводит: «Слышится мне голос Ярославны...». Жалоба Ярославны предшествует непосредственно рассказу о бегстве Игоря из половецкого стана, где его держали пленником, и следует за сожалением о временах Владимира. Надо иметь в виду эти два эпизода, так как они помогают нам понять глубокое лирическое побуждение, приведшее автора «Слова» к тому, чтобы заставить нас услышать как раз в этот момент голос Ярославны. Мои суждения исходят от того истолкования «Плача Ярославны», какое дает советский ученый Иван Новиков. В 1938 г. «Слово» появилось в переводе Новикова на современный русский язык, сопровождаемое рядом замечаний, где была изложена гипотеза по поводу автора этого сочинения.

¹ Eridano Bazzarelli. Per una nuova interpretazione del «Pianto di Jaroslavna». Società. Rivista bimestrale, Roma, 1957, № 3, Giugno, стр. 617—622.

² Eridano Bazzarelli. La poesia di Innocentij Annenskij. Milano, 1965 (Civiltà letteraria del novecento. Sezione russa, 1), 177 стр.

³ Cantare della gesta di Igor. Introduzione, traduzione e commento di Renato Poggioli. Testo critico annotato di Roman Jacobson. Einaudi ed. [Torino], 1954 (Nuova collana di poeti tradotti con testo a fronte, 4), 237 стр.